

ZOTEFOAMS VIETNAM COMPANY LIMITED STANDARD TERMS AND CONDITIONS OF PURCHASE

ĐIỀU KHOẢN VÀ ĐIỀU KIỆN MUA HÀNG TIÊU CHUẨN CỦA CÔNG TY TNHH ZOTEFOAMS VIỆT NAM

1 Definitions and interpretation

Định nghĩa và giải thích

1.1 The following definitions apply in these Terms:

Các định nghĩa sau đây được áp dụng trong các Điều Khoản này:

Business Day: a day (other than a Saturday, Sunday or public holiday in Vietnam) when banks in Vietnam are ordinarily open for business.

Ngày Làm Việc: là ngày (không phải Thứ Bảy, Chủ Nhật hoặc ngày nghỉ lễ tại Việt Nam) mà các ngân hàng tại Việt Nam thông thường mở cửa hoạt động.

Business Hours: the period from 9.00 am to 5.00 pm on any Business Day.

Giờ Làm Việc: là khoảng thời gian từ 9 giờ 00 sáng đến 5 giờ 00 chiều của bất kỳ Ngày Làm Việc nào.

Charges: the sums payable by Zotefoams as set out in the Order.

Phí: là các khoản tiền Zotefoams phải thanh toán như được nêu trong Đơn Hàng.

Contract: the contract between Zotefoams and the Supplier for the supply of Products and/or Services in accordance with the Order and these Terms.

Hợp Đồng: là hợp đồng giữa Zotefoams và Nhà Cung Cấp về việc cung cấp Sản Phẩm và/hoặc Dịch Vụ theo Đơn Hàng và các Điều Khoản này.

Control: with respect to any person, (a) in the case of a person other than a natural person: (i) the ownership or control, directly or indirectly, of more than fifty per cent (50%) of the voting share capital of such person; (ii) the ability to direct the casting of more than fifty per cent (50%) of the votes exercisable at general meetings on all, or substantially all, matters; or (iii) the right to appoint or remove a majority of the directors or persons exercising similar functions, or otherwise to control the decisions of the board or equivalent governing body on all, or substantially all, matters; (b) the power to determine the conduct of the business and affairs of such person (whether through ownership, contract or otherwise); and (c) in the case of a natural person, the direct or indirect right or power to direct or cause the direction of the management and affairs of the business and assets of such natural person and the expression "change of Control" shall be construed accordingly.

Quyền Kiểm Soát: đối với bất kỳ chủ thể nào, (a) trong trường hợp chủ thể không phải là cá nhân: (i) việc sở hữu hoặc kiểm soát, trực tiếp hoặc gián tiếp, trên năm mươi phần trăm (50%) vốn cổ phần có quyền biểu quyết của chủ thể đó; (ii) khả năng chi phối việc bỏ trên năm mươi phần trăm (50%) số phiếu biểu quyết có thể thực hiện tại các cuộc họp chung đối với toàn bộ hoặc phần lớn các vấn đề; hoặc (iii) quyền bổ nhiệm hoặc miễn nhiệm đa số thành viên hội đồng quản trị hoặc những người thực hiện chức năng tương tự, hoặc bằng cách khác chi phối các quyết định của hội đồng quản trị hay cơ quan quản trị tương đương đối với toàn bộ hoặc phần lớn các vấn đề; (b) quyền quyết định việc điều hành hoạt động kinh doanh và các công việc của chủ thể đó (dù thông qua quyền sở hữu, hợp đồng hay cách khác); và (c) trong trường hợp là cá nhân, quyền trực tiếp hoặc gián tiếp chi phối hoặc tạo ra sự chi phối đối với việc quản lý, điều hành hoạt động kinh doanh và tài sản của cá nhân đó; thuật ngữ "thay đổi Quyền Kiểm Soát" được hiểu tương ứng.

Deliverables: all documents, products, software, goods and materials developed by the Supplier or its personnel as part of, or in relation to, the Services in any form or media, including drawings, designs, pictures, computer programs, data, specifications and reports (including drafts) and any other items specified in the Order.

Sản Phẩm Bàn Giao: là toàn bộ tài liệu, sản phẩm, phần mềm, hàng hóa và vật liệu do Nhà Cung Cấp hoặc nhân sự của Nhà Cung Cấp phát triển như một phần của, hoặc liên quan đến, Dịch Vụ, dưới bất kỳ hình thức hoặc phương tiện nào, bao gồm bản vẽ, thiết kế, hình ảnh, chương trình máy tính, dữ liệu, bản đặc tả và báo cáo (bao gồm cả bản nháp) cùng bất kỳ hạng mục nào khác được nêu trong Đơn Hàng.

Delivery Date: the date for delivery of Products as specified in the Order.

Ngày Giao Hàng: là ngày giao Sản Phẩm được nêu trong Đơn Hàng.

Delivery Location: Zotefoams' premises or such other location for delivery of Products as specified in the Order or as instructed by Zotefoams prior to delivery.

Địa Điểm Giao Hàng: là cơ sở của Zotefoams hoặc địa điểm khác để giao Sản Phẩm được nêu trong Đơn Hàng hoặc theo chỉ dẫn của Zotefoams trước khi giao hàng.

Intellectual Property Rights: all patents, utility models, rights to inventions, copyright and neighbouring and related rights, moral rights, trade marks and service marks, business names and domain names, rights in get-up and trade dress, goodwill and the right to sue for passing off or unfair competition, rights in designs, rights in computer software, database rights, rights to use, and protect the confidentiality of, confidential information (including know-how and trade secrets) and any other intellectual property rights, in each case whether registered or unregistered and including all applications and rights to apply for and be granted, renewals or extensions of, and rights to claim priority from, such rights and all similar or equivalent rights or forms of protection which subsist or will subsist now or in the future in any part of the world.

Quyền Sở Hữu Trí Tuệ: là toàn bộ sáng chế, giải pháp hữu ích, quyền đối với sáng kiến, quyền tác giả cùng các quyền liên quan, quyền nhân thân của tác giả, nhãn hiệu hàng hóa và nhãn hiệu dịch vụ, tên thương mại và tên miền, quyền đối với hình thức trình bày và bao bì thương mại, uy tín thương mại và quyền khởi kiện đối với hành vi giả mạo hoặc cạnh tranh không lành mạnh, quyền đối với kiểu dáng, quyền đối với phần mềm máy tính, quyền đối với cơ sở dữ liệu, quyền sử dụng và bảo vệ tính bảo mật của thông tin bảo mật (bao gồm bí quyết kỹ thuật và bí mật kinh doanh) và mọi quyền sở hữu trí tuệ khác, trong mọi trường hợp dù đã đăng ký hay chưa đăng ký, bao gồm toàn bộ đơn đăng ký và quyền nộp đơn, quyền được cấp, gia hạn hoặc kéo dài hiệu lực, quyền yêu cầu hưởng quyền ưu tiên đối với các quyền đó, cùng mọi quyền hoặc hình thức bảo hộ tương tự, tương đương đang hoặc sẽ tồn tại tại bất kỳ nơi nào trên thế giới.

Order: Zotefoams' order for the supply of Products and/or Services, as set out in Zotefoams' purchase order form.

Đơn Hàng: là đơn đặt hàng của Zotefoams về việc cung cấp Sản Phẩm và/hoặc Dịch Vụ, theo mẫu đơn đặt hàng của Zotefoams.

personnel: any directors, officers, employees, agents, contractors or sub-contractors of a party.

nhân sự: là bất kỳ thành viên hội đồng quản trị, người quản lý, người lao động, đại lý, nhà thầu hoặc nhà thầu phụ nào của một bên.

Products: the products (or any part of them) to be supplied by the Supplier under the Contract as set out in the Order.

Sản Phẩm: là các sản phẩm (hoặc bất kỳ phần nào của sản phẩm) do Nhà Cung Cấp cung cấp theo Hợp Đồng như được nêu trong Đơn Hàng.

Products Specification: any specification for the Products, including any related plans or drawings, set out in the Order or otherwise agreed in writing between Zotefoams and the Supplier.

Bản Đặc Tả Sản Phẩm: là bất kỳ bản đặc tả nào của Sản Phẩm, bao gồm các bản kế hoạch hoặc bản vẽ liên quan, được nêu trong Đơn Hàng hoặc được Zotefoams và Nhà Cung Cấp thỏa thuận bằng văn bản.

Services: the works and services, including any Deliverables and any supply, installation or commissioning of any Products, to be provided by the Supplier under the Contract as set out in the Order.

Dịch Vụ: là các công việc và dịch vụ, bao gồm Sản Phẩm Bàn Giao và việc cung cấp, lắp đặt hoặc chạy thử Sản Phẩm, do Nhà Cung Cấp thực hiện theo Hợp Đồng như được nêu trong Đơn Hàng.

Service Specification: any specification for the Services set out in the Order or otherwise agreed in writing between Zotefoams and the Supplier.

Bản Đặc Tả Dịch Vụ: là bất kỳ bản đặc tả nào của Dịch Vụ được nêu trong Đơn Hàng hoặc được Zotefoams và Nhà Cung Cấp thỏa thuận bằng văn bản.

Supplier: the person, firm or other entity from whom Zotefoams purchases the Products and/or Services.

Nhà Cung Cấp: là cá nhân, tổ chức hoặc chủ thể khác mà Zotefoams mua Sản Phẩm và/hoặc Dịch Vụ.

Terms: the terms and conditions set out in this document, as amended from time to time in accordance with clause 18.4.

Điều Khoản: là các điều khoản và điều kiện được quy định trong tài liệu này, được sửa đổi theo từng thời điểm phù hợp với Điều 18.4.

Zotefoams: Zotefoams Vietnam Company Limited, a company incorporated under the laws of Vietnam, with enterprise registration certificate 3604090996.

Zotefoams: là Công ty TNHH Zotefoams Việt Nam, công ty được thành lập theo pháp luật Việt Nam, có giấy chứng nhận đăng ký doanh nghiệp số 3604090996.

Zotefoams Equipment: any equipment, including tools, systems, cabling or facilities, provided by Zotefoams or any of its personnel to the Supplier and used directly or indirectly in the provision of the Services.

Thiết Bị của Zotefoams: là bất kỳ thiết bị nào, bao gồm công cụ, hệ thống, dây cáp hoặc phương tiện, do Zotefoams hoặc nhân sự của Zotefoams cung cấp cho Nhà Cung Cấp và được sử dụng trực tiếp hoặc gián tiếp trong việc cung cấp Dịch Vụ.

Zotefoams Materials: all documents, information, items and materials in any form (whether owned by Zotefoams or a third party) provided by Zotefoams or any of its personnel to the Supplier in connection with the Services.

Tài Liệu của Zotefoams: là toàn bộ tài liệu, thông tin, hạng mục và vật liệu dưới mọi hình thức (dù thuộc sở hữu của Zotefoams hay của bên thứ ba) do Zotefoams hoặc nhân sự của Zotefoams cung cấp cho Nhà Cung Cấp liên quan đến Dịch Vụ.

1.2 Unless the context otherwise requires, references in these Terms to:

Trừ khi ngữ cảnh có yêu cầu khác, các dẫn chiếu trong các Điều Khoản này đến:

- (a) a **person** shall be construed as a reference to any individual, firm, company (including a limited liability company), corporation, government, state or agency of a state or any association or partnership (whether or not having separate legal personality) of two or more of the foregoing;

chủ thể được hiểu là dẫn chiếu đến bất kỳ cá nhân, tổ chức, công ty (bao gồm công ty trách nhiệm hữu hạn), pháp nhân, chính phủ, nhà nước hoặc cơ quan nhà nước, hoặc bất kỳ hiệp hội hay quan hệ hợp danh nào (dù có hay không có tư cách pháp nhân riêng) gồm hai hoặc nhiều chủ thể nêu trên;

- (b) any statute or statutory provision shall be construed as a reference to such statute or statutory provision (including all relevant laws, decrees, circulars, decisions or regulations made thereunder or deriving validity therefrom) as in force as at the date of the Order and as subsequently amended, modified, consolidated, re-enacted or replaced from time to time;

bất kỳ văn bản pháp luật hoặc quy định pháp luật nào được hiểu là dẫn chiếu đến văn bản pháp luật hoặc quy định đó (bao gồm toàn bộ luật, nghị định, thông tư, quyết định hoặc quy định có liên quan được ban hành theo hoặc có hiệu lực từ văn bản đó) đang có hiệu lực tại ngày lập Đơn Hàng và được sửa đổi, bổ sung, hợp nhất, ban hành lại hoặc thay thế theo từng thời điểm;

- (c) any phrase introduced by the terms **including, include, in particular** or any similar expression shall be construed as illustrative and shall not limit the sense of the words preceding those terms; and

*bất kỳ cụm từ nào được dẫn dắt bởi các từ **bao gồm, gồm, cụ thể là** hoặc bất kỳ cách diễn đạt tương tự nào đều được hiểu là mang tính minh họa và không giới hạn nghĩa của các từ đứng trước; và*

- (d) **writing** or **written** includes emails.

văn bản hoặc bằng văn bản bao gồm cả thư điện tử.

2 Basis of contract

Cơ sở của hợp đồng

- 2.1 The Order constitutes an offer by Zotefoams to purchase Products and/or Services from the Supplier in accordance with these Terms.

Đơn Hàng cấu thành đề nghị giao kết hợp đồng của Zotefoams nhằm mua Sản Phẩm và/hoặc Dịch Vụ từ Nhà Cung Cấp theo các Điều Khoản này.

- 2.2 The Order shall be deemed to be accepted on the earlier of:

Đơn Hàng được coi là đã được chấp nhận vào thời điểm nào sớm hơn trong các thời điểm sau:

- (a) the Supplier issuing written acceptance of the Order; or
Nhà Cung Cấp phát hành văn bản chấp nhận Đơn Hàng; hoặc
- (b) any act by the Supplier consistent with fulfilling the Order,
Nhà Cung Cấp thực hiện bất kỳ hành vi nào phù hợp với việc thực hiện Đơn Hàng,

at which point and on which date the Contract shall come into existence.

và Hợp Đồng được xác lập tại thời điểm và vào ngày đó.

- 2.3 These Terms apply to the Contract to the exclusion of any other terms that the Supplier seeks to impose or incorporate (including those in quotations, acknowledgements or invoices) or which are implied by trade, custom, practice or course of dealing.

Các Điều Khoản này áp dụng cho Hợp Đồng và loại trừ mọi điều khoản khác mà Nhà Cung Cấp tìm cách áp đặt hoặc đưa vào (bao gồm các điều khoản trong báo giá, xác nhận đơn hàng hoặc hóa đơn), hoặc các điều khoản được ngầm định theo tập quán thương mại, thói quen trong hoạt động thương mại hoặc thông lệ giao dịch.

- 2.4 All of these Terms shall apply to the supply of both Products and Services except where the application to one or the other is specified.

Toàn bộ các Điều Khoản này áp dụng cho việc cung cấp cả Sản Phẩm và Dịch Vụ, trừ trường hợp có quy định rõ việc áp dụng riêng cho một trong hai.

- 2.5 If there is an inconsistency between any of the provisions of these Terms and the provisions of the Order, the provisions of the Order shall prevail.

Nếu có mâu thuẫn giữa bất kỳ quy định nào của các Điều Khoản này và các quy định của Đơn Hàng, quy định của Đơn Hàng sẽ được ưu tiên áp dụng.

3 Supply of Products

Cung cấp Sản Phẩm

- 3.1 The Supplier shall supply, and Zotefoams shall purchase, such quantities of Products as Zotefoams may order in accordance with these Terms.

Nhà Cung Cấp sẽ cung cấp và Zotefoams sẽ mua số lượng Sản Phẩm mà Zotefoams đặt theo các Điều Khoản này.

- 3.2 The Supplier shall ensure that the Products shall:

Nhà Cung Cấp phải bảo đảm rằng Sản Phẩm:

- (a) correspond with their description and any applicable Products Specification;
phù hợp với mô tả của Sản Phẩm và Bản Đặc Tả Sản Phẩm áp dụng;
- (b) be of satisfactory quality (within the meaning of the Commercial Law 2005) and fit for any purpose held out by the Supplier or made known to the Supplier by Zotefoams, expressly or by implication, and in this respect Zotefoams relies on the Supplier's skill and judgement;

có chất lượng đạt yêu cầu (theo nghĩa quy định tại Luật Thương mại 2005) và phù hợp với mọi mục đích mà Nhà Cung Cấp đưa ra hoặc được Zotefoams thông báo cho Nhà Cung Cấp, một cách rõ ràng hoặc ngầm định; về vấn đề này, Zotefoams tin cậy vào kỹ năng và phán đoán chuyên môn của Nhà Cung Cấp;

- (c) where they are manufactured products, be free from defects in design, materials and workmanship and remain so for not less than 12 months after delivery; and

nếu là sản phẩm được sản xuất, không có khuyết tật về thiết kế, vật liệu và tay nghề chế tạo, và duy trì tình trạng đó trong thời hạn không dưới 12 tháng kể từ ngày giao hàng; và

- (d) comply with all applicable statutory and regulatory requirements relating to the manufacture, labelling, packaging, storage, handling and delivery of the Products.

tuân thủ toàn bộ yêu cầu pháp luật và quy định quản lý áp dụng liên quan đến việc sản xuất, ghi nhãn, đóng gói, lưu kho, xếp dỡ và giao Sản Phẩm.

- 3.3 The Supplier shall ensure that at all times it has and maintains all the licences, permissions, authorisations, consents and permits that it needs to carry out its obligations under the Contract in respect of the Products.

Nhà Cung Cấp phải bảo đảm rằng vào mọi thời điểm, Nhà Cung Cấp có và duy trì toàn bộ giấy phép, chấp thuận, ủy quyền, sự đồng ý và giấy phép con cần thiết để thực hiện các nghĩa vụ của mình theo Hợp Đồng đối với Sản Phẩm.

- 3.4 Zotefoams may inspect and test the Products at any time before delivery. To the fullest extent permitted by applicable law, the Supplier shall remain fully responsible for the Products despite any such inspection or testing and any such inspection or testing shall not reduce or otherwise affect the Supplier's obligations under the Contract.

Zotefoams có thể kiểm tra và thử nghiệm Sản Phẩm vào bất kỳ thời điểm nào trước khi giao hàng. Trong phạm vi tối đa mà pháp luật áp dụng cho phép, Nhà Cung Cấp vẫn chịu trách nhiệm hoàn toàn đối với Sản Phẩm bất kể việc kiểm tra hoặc thử nghiệm đó, và việc kiểm tra hoặc thử nghiệm đó không làm giảm hay ảnh hưởng đến các nghĩa vụ của Nhà Cung Cấp theo Hợp Đồng.

- 3.5 If, following such inspection or testing, Zotefoams considers that the Products do not comply or are unlikely to comply with the Supplier's undertakings at clause 3.2, Zotefoams shall inform the Supplier and the Supplier shall immediately take such remedial action as is necessary to ensure compliance.

Nếu sau khi kiểm tra hoặc thử nghiệm, Zotefoams cho rằng Sản Phẩm không tuân thủ hoặc khó có khả năng tuân thủ các cam kết của Nhà Cung Cấp tại Điều 3.2, Zotefoams sẽ thông báo cho Nhà Cung Cấp và Nhà Cung Cấp phải ngay lập tức thực hiện các biện pháp khắc phục cần thiết để bảo đảm sự tuân thủ.

- 3.6 Notwithstanding any such inspection or testing, the Supplier shall remain fully responsible for the Products and any such inspection or testing shall not reduce or otherwise affect the Supplier's obligations under the Contract and Zotefoams shall have the right to conduct further inspections and tests after the Supplier has carried out its remedial actions.

Bất kể việc kiểm tra hoặc thử nghiệm nêu trên, Nhà Cung Cấp vẫn chịu trách nhiệm hoàn toàn đối với Sản Phẩm; việc kiểm tra hoặc thử nghiệm đó không làm giảm hay ảnh hưởng đến các nghĩa vụ của Nhà Cung Cấp theo Hợp Đồng, và Zotefoams có quyền tiến hành kiểm tra, thử nghiệm bổ sung sau khi Nhà Cung Cấp đã thực hiện các biện pháp khắc phục.

- 3.7 Zotefoams may, at any time prior to despatch of the Products, amend or cancel the Order by written notice to the Supplier. If Zotefoams amends or cancels the Order, its liability to the Supplier shall be limited to payment to the Supplier of all costs reasonably incurred by the Supplier in fulfilling the Order up until the date of receipt of the notice of amendment or cancellation, except that Zotefoams shall have no liability to the Supplier where the amendment or cancellation results from the Supplier's failure to comply with its obligations under the Contract.

Zotefoams có thể, vào bất kỳ thời điểm nào trước khi Sản Phẩm được gửi đi, sửa đổi hoặc hủy Đơn Hàng bằng thông báo bằng văn bản gửi Nhà Cung Cấp. Nếu Zotefoams sửa đổi hoặc hủy Đơn Hàng, trách nhiệm của Zotefoams đối với Nhà Cung Cấp được giới hạn ở việc thanh toán cho Nhà Cung Cấp toàn bộ chi phí hợp lý mà Nhà Cung Cấp đã phát sinh để thực hiện Đơn Hàng cho đến ngày nhận được thông báo sửa đổi hoặc hủy, ngoại

trừ trường hợp Zotefoams không chịu bất kỳ trách nhiệm nào đối với Nhà Cung Cấp nếu việc sửa đổi hoặc hủy phát sinh do Nhà Cung Cấp không tuân thủ các nghĩa vụ của mình theo Hợp Đồng.

4 Delivery of Products

Giao Sản Phẩm

4.1 The Supplier shall ensure that:

Nhà Cung Cấp phải bảo đảm rằng:

- (a) the Products are properly packed and secured in such manner as to enable them to reach their destination in good condition and in accordance with Zotefoams' instructions;

Sản Phẩm được đóng gói và bảo vệ đúng cách để có thể đến địa điểm đích trong tình trạng tốt và phù hợp với hướng dẫn của Zotefoams;

- (b) each delivery of the Products is accompanied by a delivery note which shows the date of the Order, the Order number (if any), the type and quantity of the Products (including the code number of the Products (where applicable)), special storage instructions (if any) and, if the Products are being delivered in instalments, the outstanding balance of Products remaining to be delivered; and

mỗi lần giao Sản Phẩm đều kèm theo phiếu giao hàng thể hiện ngày lập Đơn Hàng, số Đơn Hàng (nếu có), chủng loại và số lượng Sản Phẩm (bao gồm mã số Sản Phẩm (nếu có)), hướng dẫn lưu kho đặc biệt (nếu có) và, nếu Sản Phẩm được giao thành nhiều đợt, số lượng Sản Phẩm còn lại chưa giao; và

- (c) if the Supplier requires Zotefoams to return any packaging material for the Products to the Supplier, that fact is clearly stated on the delivery note. Any such packaging material shall be returned to the Supplier at the Supplier's cost.

nếu Nhà Cung Cấp yêu cầu Zotefoams trả lại bất kỳ vật liệu đóng gói nào của Sản Phẩm, điều đó phải được nêu rõ trên phiếu giao hàng. Vật liệu đóng gói đó sẽ được trả lại cho Nhà Cung Cấp bằng chi phí của Nhà Cung Cấp.

4.2 The Supplier shall deliver the Products:

Nhà Cung Cấp phải giao Sản Phẩm:

- (a) on the Delivery Date specified in the Order or, if no such date is specified, then as soon as reasonably practicable after the date of the Order;

vào Ngày Giao Hàng được nêu trong Đơn Hàng hoặc, nếu không có ngày nào được nêu, thì trong thời gian sớm nhất có thể một cách hợp lý sau ngày lập Đơn Hàng;

- (b) to the Delivery Location; and

đến Địa Điểm Giao Hàng; và

- (c) during Business Hours or as otherwise instructed by Zotefoams.

trong Giờ Làm Việc hoặc theo chỉ dẫn khác của Zotefoams.

4.3 Unless otherwise specified in the Order, the Supplier shall deliver the Products 'Delivered Duty Paid' (or DDP) (Incoterms 2020) to the Delivery Location. Delivery of the Products shall be completed once the Products have been satisfactorily unloaded at the Delivery Location.

Trừ khi Đơn Hàng có quy định khác, Nhà Cung Cấp phải giao Sản Phẩm theo điều kiện "Giao hàng đã nộp thuế" (DDP) (Incoterms 2020) đến Địa Điểm Giao Hàng. Việc giao Sản Phẩm được coi là hoàn tất khi Sản Phẩm đã được dỡ xuống đạt yêu cầu tại Địa Điểm Giao Hàng.

4.4 If the Supplier:

Nếu Nhà Cung Cấp:

- (a) delivers less than the quantity of Products ordered, Zotefoams may reject the Products; or

giao ít hơn số lượng Sản Phẩm đã đặt, Zotefoams có thể từ chối nhận Sản Phẩm; hoặc

- (b) delivers more than the quantity of Products ordered, Zotefoams may at its sole discretion reject the excess Products and any rejected Products shall be returnable at the Supplier's own risk and expense. If the Supplier delivers more or less than the quantity of Products ordered and Zotefoams accepts the delivery, a pro rata adjustment shall be made to the invoice for the Products.

giao nhiều hơn số lượng Sản Phẩm đã đặt, Zotefoams có toàn quyền từ chối nhận phần Sản Phẩm giao vượt, và Sản Phẩm bị từ chối sẽ được trả lại với rủi ro và chi phí do Nhà Cung Cấp chịu. Nếu Nhà Cung Cấp giao nhiều hơn hoặc ít hơn số lượng Sản Phẩm đã đặt và Zotefoams chấp nhận việc giao hàng, hóa đơn Sản Phẩm sẽ được điều chỉnh tương ứng theo tỷ lệ.

- 4.5 Zotefoams shall not be deemed to have accepted any Products until it has had a reasonable time to inspect them following delivery or, in the case of a latent defect in the Products, until a reasonable time after the latent defect has become apparent.

Zotefoams không được coi là đã chấp nhận Sản Phẩm cho đến khi Zotefoams có khoảng thời gian hợp lý để kiểm tra Sản Phẩm sau khi giao hàng hoặc, trong trường hợp Sản Phẩm có khuyết tật ẩn giấu, cho đến khi hết một khoảng thời gian hợp lý sau khi khuyết tật ẩn giấu đó bộc lộ.

- 4.6 The Supplier shall not deliver the Products in instalments without Zotefoams' prior written consent. Where it is agreed that the Products are to be delivered in instalments, they may be invoiced and paid for separately. However, failure by the Supplier to deliver any one instalment on time or at all or any defect in an instalment shall entitle Zotefoams to the remedies set out in clause 6.

Nhà Cung Cấp không được giao Sản Phẩm thành nhiều đợt nếu không có sự chấp thuận trước bằng văn bản của Zotefoams. Khi các bên thống nhất giao Sản Phẩm thành nhiều đợt, các đợt giao hàng có thể được xuất hóa đơn và thanh toán riêng. Tuy nhiên, việc Nhà Cung Cấp giao chậm hoặc không giao bất kỳ đợt nào, hoặc bất kỳ khuyết tật nào trong một đợt giao hàng, đều cho phép Zotefoams áp dụng các biện pháp khắc phục quy định tại Điều 6.

- 4.7 Title and risk in the Products shall pass to Zotefoams on completion of delivery.

Quyền sở hữu và rủi ro đối với Sản Phẩm được chuyển sang Zotefoams khi việc giao hàng hoàn tất.

5 Provision of Services

Cung cấp Dịch Vụ

- 5.1 The Supplier shall provide the Services to Zotefoams in accordance with the terms of the Contract.

Nhà Cung Cấp phải cung cấp Dịch Vụ cho Zotefoams theo các điều khoản của Hợp Đồng.

- 5.2 The Supplier shall meet any performance dates for the Services specified in the Order or notified to the Supplier by Zotefoams.

Nhà Cung Cấp phải đáp ứng mọi thời hạn thực hiện Dịch Vụ được nêu trong Đơn Hàng hoặc được Zotefoams thông báo cho Nhà Cung Cấp.

- 5.3 In providing the Services, the Supplier shall:

Khi cung cấp Dịch Vụ, Nhà Cung Cấp phải:

- (a) ensure that the Services and/or the Deliverables conform with the Order and the Service Specification and are fit for any purpose expressly or impliedly made known to the Supplier by Zotefoams;

bảo đảm rằng Dịch Vụ và/hoặc Sản Phẩm Bàn Giao phù hợp với Đơn Hàng và Bản Đặc Tả Dịch Vụ, đồng thời phù hợp với mọi mục đích được Zotefoams thông báo cho Nhà Cung Cấp một cách rõ ràng hoặc ngầm định;

- (b) perform the Services with reasonable skill and care in accordance with best industry practice;

thực hiện Dịch Vụ với kỹ năng và sự cẩn trọng hợp lý, theo thông lệ tốt nhất của ngành;

- (c) use the best quality goods, materials, standards and techniques and ensure that the Deliverables, and all goods and materials supplied and used in the Services or transferred to Zotefoams, shall be free from defects in design, workmanship and installation;

sử dụng hàng hóa, vật liệu, tiêu chuẩn và kỹ thuật có chất lượng tốt nhất và bảo đảm rằng Sản Phẩm Bàn Giao cùng toàn bộ hàng hóa, vật liệu được cung cấp và sử dụng trong Dịch Vụ hoặc được chuyển giao cho Zotefoams không có khuyết tật về thiết kế, tay nghề chế tạo và lắp đặt;

- (d) use personnel who are suitably skilled and experienced to perform tasks assigned to them and in sufficient number to ensure that the Supplier's obligations are fulfilled in accordance with the Contract;

sử dụng nhân sự có kỹ năng và kinh nghiệm phù hợp để thực hiện các công việc được giao, với số lượng đủ để bảo đảm các nghĩa vụ của Nhà Cung Cấp được thực hiện theo Hợp Đồng;

- (e) co-operate with Zotefoams in all matters relating to the Services and comply with all reasonable instructions of Zotefoams;

phối hợp với Zotefoams trong mọi vấn đề liên quan đến Dịch Vụ và tuân thủ mọi chỉ dẫn hợp lý của Zotefoams;

- (f) provide all equipment, tools and vehicles and such other items as are required to provide the Services;

cung cấp toàn bộ thiết bị, công cụ, phương tiện và các hạng mục khác cần thiết để cung cấp Dịch Vụ;

- (g) obtain and maintain all necessary licences and consents;

xin cấp và duy trì toàn bộ giấy phép và sự chấp thuận cần thiết;

- (h) to the extent that the Services are provided at Zotefoams' premises, ensure that the Supplier's personnel comply at all times with Zotefoams' health and safety, security and other policies and procedures applicable to those working at such premises;

trong phạm vi Dịch Vụ được cung cấp tại cơ sở của Zotefoams, bảo đảm rằng nhân sự của Nhà Cung Cấp luôn tuân thủ các chính sách và quy trình về an toàn, sức khỏe, an ninh và các chính sách khác của Zotefoams áp dụng cho những người làm việc tại cơ sở đó;

- (i) safeguard Zotefoams Equipment and use it only as authorised;

bảo quản Thiết Bị của Zotefoams và chỉ sử dụng thiết bị đó trong phạm vi được phép;

- (j) not do or omit to do anything which may cause Zotefoams to lose any licence, authority, consent or permission upon which it relies for the purposes of conducting its business, and the Supplier acknowledges that Zotefoams may rely or act on the Services; and

không thực hiện hoặc không bỏ sót bất kỳ hành vi nào có thể khiến Zotefoams mất bất kỳ giấy phép, thẩm quyền, sự chấp thuận hoặc sự cho phép nào mà Zotefoams dựa vào để tiến hành hoạt động kinh doanh của mình; Nhà Cung Cấp thừa nhận rằng Zotefoams có thể tin cậy hoặc hành động dựa trên Dịch Vụ; và

- (k) promptly notify Zotefoams of any change of Control of the Supplier.

thông báo ngay cho Zotefoams về bất kỳ thay đổi Quyền Kiểm Soát nào của Nhà Cung Cấp.

6 Zotefoams' remedies

Các biện pháp khắc phục của Zotefoams

- 6.1 If the Supplier fails to deliver the Products by the Delivery Date and/or perform the Services by the applicable due date, then, without limiting any other right or remedy it may have, Zotefoams may:

Nếu Nhà Cung Cấp không giao Sản Phẩm đúng Ngày Giao Hàng và/hoặc không thực hiện Dịch Vụ đúng thời hạn áp dụng, thì, không làm hạn chế bất kỳ quyền hoặc biện pháp khắc phục nào khác của mình, Zotefoams có thể:

- (a) terminate the Contract with immediate effect by giving written notice to the Supplier;
chấm dứt Hợp Đồng có hiệu lực ngay bằng thông báo bằng văn bản gửi Nhà Cung Cấp;
- (b) refuse to accept any subsequent performance of the Services and/or delivery of the Products which the Supplier attempts to make;
từ chối chấp nhận việc thực hiện Dịch Vụ và/hoặc giao Sản Phẩm sau đó mà Nhà Cung Cấp tìm cách thực hiện;
- (c) obtain substitute products and/or services from another supplier and recover from the Supplier any costs and expenses reasonably incurred by Zotefoams in obtaining such substitute products and/or services;
mua sản phẩm và/hoặc dịch vụ thay thế từ nhà cung cấp khác và yêu cầu Nhà Cung Cấp hoàn trả mọi chi phí, phí tổn hợp lý mà Zotefoams đã phát sinh để mua các sản phẩm và/hoặc dịch vụ thay thế đó;
- (d) where Zotefoams has paid in advance for Products which have not been delivered by the Supplier and/or Services that have not been provided by the Supplier, to have such sums refunded by the Supplier; and
yêu cầu Nhà Cung Cấp hoàn lại các khoản tiền mà Zotefoams đã thanh toán trước cho Sản Phẩm chưa được Nhà Cung Cấp giao và/hoặc Dịch Vụ chưa được Nhà Cung Cấp cung cấp; và
- (e) claim damages for any other costs, expenses or losses incurred by Zotefoams resulting from the Supplier's failure to deliver the Products by the Delivery Date and/or perform the Services by the applicable due date.
yêu cầu bồi thường thiệt hại đối với mọi chi phí, phí tổn hoặc tổn thất khác mà Zotefoams phải gánh chịu do Nhà Cung Cấp không giao Sản Phẩm đúng Ngày Giao Hàng và/hoặc không thực hiện Dịch Vụ đúng thời hạn áp dụng.

6.2 If any Products delivered by the Supplier to Zotefoams fail to comply with clause 3.2, or are otherwise not in conformity with the Contract, then, without limiting any other right or remedy it may have, Zotefoams may (whether or not it has accepted the Products):

Nếu bất kỳ Sản Phẩm nào do Nhà Cung Cấp giao cho Zotefoams không tuân thủ Điều 3.2 hoặc không phù hợp với Hợp Đồng, thì, không làm hạn chế bất kỳ quyền hoặc biện pháp khắc phục nào khác của mình, Zotefoams có thể (bất kể Zotefoams đã chấp nhận Sản Phẩm hay chưa):

- (a) reject the Products (in whole or in part) whether or not title has passed and return them to the Supplier at the Supplier's own risk and expense;
từ chối nhận Sản Phẩm (toàn bộ hoặc một phần), bất kể quyền sở hữu đã được chuyển giao hay chưa, và trả lại Sản Phẩm cho Nhà Cung Cấp với rủi ro và chi phí do Nhà Cung Cấp chịu;
- (b) terminate the Contract with immediate effect by giving written notice to the Supplier;
chấm dứt Hợp Đồng có hiệu lực ngay bằng thông báo bằng văn bản gửi Nhà Cung Cấp;
- (c) require the Supplier promptly to repair or replace the rejected Products, failing which Zotefoams may obtain substitute products from a third party or have the rejected Products repaired by a third party, and the Supplier shall reimburse Zotefoams for any expenditure incurred by Zotefoams in doing so;
yêu cầu Nhà Cung Cấp nhanh chóng sửa chữa hoặc thay thế Sản Phẩm bị từ chối; nếu Nhà Cung Cấp không thực hiện, Zotefoams có thể mua sản phẩm thay thế từ bên thứ ba hoặc thuê bên thứ ba sửa chữa Sản Phẩm bị từ chối, và Nhà Cung Cấp phải hoàn trả cho Zotefoams mọi khoản chi phí mà Zotefoams đã phát sinh khi thực hiện việc đó;
- (d) require the Supplier to provide a full refund of the price of the rejected Products (if paid);

yêu cầu Nhà Cung Cấp hoàn lại toàn bộ giá trị của Sản Phẩm bị từ chối (nếu đã thanh toán);

- (e) refuse to accept any subsequent delivery of the Products which the Supplier attempts to make; and

từ chối chấp nhận bất kỳ lần giao Sản Phẩm nào sau đó mà Nhà Cung Cấp tìm cách thực hiện; và

- (f) claim damages for any other costs, expenses or losses incurred by Zotefoams resulting from the Supplier's failure to supply Products that do not do not comply with clause 3.2 or are otherwise not in conformity with the Contract.

yêu cầu bồi thường thiệt hại đối với mọi chi phí, phí tổn hoặc tổn thất khác mà Zotefoams phải gánh chịu do Nhà Cung Cấp cung cấp Sản Phẩm không tuân thủ Điều 3.2 hoặc không phù hợp với Hợp Đồng.

- 6.3 If any Services provided by the Supplier to Zotefoams fail to comply with clause 5.3, or are otherwise not in conformity with the Contract, then, without limiting any other right or remedy it may have, Zotefoams may:

Nếu bất kỳ Dịch Vụ nào do Nhà Cung Cấp cung cấp cho Zotefoams không tuân thủ Điều 5.3 hoặc không phù hợp với Hợp Đồng, thì, không làm hạn chế bất kỳ quyền hoặc biện pháp khắc phục nào khác của mình, Zotefoams có thể:

- (a) reject the Deliverables (in whole or in part);

từ chối nhận Sản Phẩm Bàn Giao (toàn bộ hoặc một phần);

- (b) terminate the Contract with immediate effect by giving written notice to the Supplier;

chấm dứt Hợp Đồng có hiệu lực ngay bằng thông báo bằng văn bản gửi Nhà Cung Cấp;

- (c) require repeat performance by the Supplier of the relevant Services, failing which Zotefoams may obtain substitute services from a third party and the Supplier shall reimburse Zotefoams for any expenditure incurred by Zotefoams in doing so;

yêu cầu Nhà Cung Cấp thực hiện lại Dịch Vụ liên quan; nếu Nhà Cung Cấp không thực hiện, Zotefoams có thể mua dịch vụ thay thế từ bên thứ ba và Nhà Cung Cấp phải hoàn trả cho Zotefoams mọi khoản chi phí mà Zotefoams đã phát sinh khi thực hiện việc đó;

- (d) require the Supplier to provide a full refund of the price of the relevant Services (if paid);

yêu cầu Nhà Cung Cấp hoàn lại toàn bộ giá trị của Dịch Vụ liên quan (nếu đã thanh toán);

- (e) refuse to accept further performance of the Services; and

từ chối chấp nhận việc tiếp tục thực hiện Dịch Vụ; và

- (f) claim damages for any other costs, expenses or losses incurred by Zotefoams resulting from the Supplier's failure to provide Services that comply with clause 5.3 or are otherwise not in conformity with the Contract.

yêu cầu bồi thường thiệt hại đối với mọi chi phí, phí tổn hoặc tổn thất khác mà Zotefoams phải gánh chịu do Nhà Cung Cấp không cung cấp Dịch Vụ tuân thủ Điều 5.3 hoặc không phù hợp với Hợp Đồng.

- 6.4 These Terms shall apply to any substituted or remedial services and/or repaired or replacement products supplied by the Supplier.

Các Điều Khoản này áp dụng cho mọi dịch vụ thay thế hoặc khắc phục và/hoặc sản phẩm được sửa chữa, thay thế do Nhà Cung Cấp cung cấp.

- 6.5 Zotefoams' rights and remedies under these Terms are in addition to any rights and remedies implied under Vietnamese law.

Các quyền và biện pháp khắc phục của Zotefoams theo các Điều Khoản này là bổ sung cho các quyền và biện pháp khắc phục được pháp luật Việt Nam quy định.

7 Zotefoams' obligations

Nghĩa vụ của Zotefoams

Zotefoams shall:

Zotefoams sẽ:

- (a) provide the Supplier with reasonable access at reasonable times to Zotefoams' premises if and as required for the purpose of providing the Services; and

cho phép Nhà Cung Cấp tiếp cận hợp lý vào thời điểm hợp lý đối với cơ sở của Zotefoams nếu và khi cần thiết cho mục đích cung cấp Dịch Vụ; và

- (b) provide such information for the provision of the Services as the Supplier may reasonably request and Zotefoams considers reasonably necessary.

cung cấp các thông tin phục vụ việc cung cấp Dịch Vụ theo yêu cầu hợp lý của Nhà Cung Cấp và trong phạm vi Zotefoams xét thấy cần thiết một cách hợp lý.

8 Charges and payment

Phí và thanh toán

- 8.1 The Charges are exclusive of amounts in respect of VAT which shall, on receipt of a valid VAT invoice from the Supplier, be payable by Zotefoams at the appropriate rate on the same date as the payment to which such VAT relates.

Phí chưa bao gồm các khoản thuế GTGT; thuế GTGT sẽ được Zotefoams thanh toán theo mức thuế suất phù hợp khi nhận được hóa đơn GTGT hợp lệ từ Nhà Cung Cấp, vào cùng ngày với khoản thanh toán tương ứng.

- 8.2 The Charges for the Products shall be inclusive of the costs of packaging, insurance and carriage of the Products, unless otherwise agreed in writing by Zotefoams, and no extra charges shall be effective unless agreed in writing by Zotefoams.

Phí đối với Sản Phẩm đã bao gồm chi phí đóng gói, bảo hiểm và vận chuyển Sản Phẩm, trừ khi Zotefoams có thỏa thuận khác bằng văn bản; không khoản phí phát sinh nào có hiệu lực trừ khi được Zotefoams chấp thuận bằng văn bản.

- 8.3 The Charges for the Services shall be the full and exclusive remuneration of the Supplier in respect of the performance of the Services and, unless otherwise agreed in writing by Zotefoams, shall include every cost and expense of the Supplier directly or indirectly incurred in connection with the performance of the Services.

Phí đối với Dịch Vụ là khoản thù lao trọn gói và duy nhất của Nhà Cung Cấp cho việc thực hiện Dịch Vụ và, trừ khi Zotefoams có thỏa thuận khác bằng văn bản, đã bao gồm mọi chi phí, phí tổn mà Nhà Cung Cấp phát sinh trực tiếp hoặc gián tiếp liên quan đến việc thực hiện Dịch Vụ.

- 8.4 Where the Charges are calculated on a time and materials basis: (i) the Supplier's daily fee rates for each individual person as set out in the Order are calculated on the basis of an eight-hour day, worked during Business Hours; (ii) the Supplier shall not be entitled to charge on a pro rata basis for part days worked by the Supplier's team during Business Hours, unless it has Zotefoams' prior written consent to do so; and (iii) the Supplier shall ensure that every individual whom it engages on the Services completes time sheets to record time spent on the Services, and the Supplier shall indicate the time spent per individual in its invoices.

Trường hợp Phí được tính theo thời gian và vật liệu: (i) đơn giá ngày công của từng cá nhân của Nhà Cung Cấp như nêu trong Đơn Hàng được tính trên cơ sở ngày làm việc tám giờ, thực hiện trong Giờ Làm Việc; (ii) Nhà Cung Cấp không được tính phí theo tỷ lệ cho các ngày làm việc không trọn ngày của đội ngũ Nhà Cung Cấp trong Giờ Làm Việc, trừ khi có sự chấp thuận trước bằng văn bản của Zotefoams; và (iii) Nhà Cung Cấp phải bảo đảm mọi cá nhân được huy động thực hiện Dịch Vụ hoàn thành bảng chấm công ghi nhận thời gian thực hiện Dịch Vụ, và Nhà Cung Cấp phải thể hiện thời gian thực hiện của từng cá nhân trên hóa đơn.

- 8.5 Unless otherwise agree, the Supplier shall invoice Zotefoams:

Trừ khi có thỏa thuận khác, Nhà Cung Cấp sẽ xuất hóa đơn cho Zotefoams:

(a) in respect of Products, on or at any time after completion of delivery; and

đối với Sản Phẩm: vào hoặc bất kỳ thời điểm nào sau khi hoàn tất việc giao hàng; và

(b) in respect of Services, on completion of the Services,

đối với Dịch Vụ: khi hoàn tất Dịch Vụ,

and each invoice shall include such supporting information required by Zotefoams to verify the accuracy of the invoice, including the Order number.

và mỗi hóa đơn phải kèm theo các thông tin chứng minh mà Zotefoams yêu cầu để đối chiếu tính chính xác của hóa đơn, bao gồm số Đơn Hàng.

8.6 In consideration of the supply of Products and/or Services by the Supplier, Zotefoams shall pay each undisputed invoice submitted to it by the Supplier within 60 days of the date of receipt by Zotefoams of a correctly rendered invoice to the bank account nominated in writing by the Supplier.

Để đổi lại việc Nhà Cung Cấp cung cấp Sản Phẩm và/hoặc Dịch Vụ, Zotefoams sẽ thanh toán từng hóa đơn không có tranh chấp do Nhà Cung Cấp gửi trong vòng 60 ngày kể từ ngày Zotefoams nhận được hóa đơn được lập đúng quy định, vào tài khoản ngân hàng do Nhà Cung Cấp chỉ định bằng văn bản.

8.7 If a party fails to make any payment due to the other party under the Contract by the due date for payment, then the other party may charge interest on the overdue sum calculated on a daily basis from the due date to the date of actual payment, at the rate of 2% per annum above the average overdue interest rate applied by at 3 commercial banks selected by the non-defaulting party at the time of payment for the corresponding period of delay, provided always that the effective annual rate of interest shall not at any time exceed the maximum rate permitted under applicable Vietnamese law . Where a payment is disputed in good faith, interest is only payable after the dispute is resolved on sums found or agreed to be due, from the due date until payment.

Nếu một bên không thanh toán cho bên kia bất kỳ khoản tiền nào đến hạn theo Hợp Đồng vào ngày đến hạn thanh toán, bên kia có thể tính lãi trên khoản tiền quá hạn, được tính theo ngày kể từ ngày đến hạn đến ngày thanh toán thực tế, theo mức lãi suất bằng lãi suất nợ quá hạn trung bình của 03 ngân hàng thương mại do bên không vi phạm lựa chọn tại thời điểm thanh toán, tương ứng với thời gian chậm trả, cộng thêm 2%/năm; với điều kiện lãi suất thực tế hằng năm không được vượt quá mức tối đa mà pháp luật Việt Nam cho phép tại bất kỳ thời điểm nào. Trường hợp khoản thanh toán bị tranh chấp một cách ngay tình, lãi chỉ phải trả sau khi tranh chấp được giải quyết, trên các khoản tiền được xác định hoặc được thống nhất là đến hạn, tính từ ngày đến hạn cho đến ngày thanh toán.

8.8 The Supplier shall maintain complete and accurate records of the time spent and materials used by the Supplier in providing the Services, and the Supplier shall allow Zotefoams to inspect such records at all reasonable times on request.

Nhà Cung Cấp phải lưu giữ hồ sơ đầy đủ và chính xác về thời gian thực hiện và vật liệu đã sử dụng khi cung cấp Dịch Vụ, và phải cho phép Zotefoams kiểm tra các hồ sơ này vào mọi thời điểm hợp lý khi có yêu cầu.

8.9 Zotefoams may at any time, without notice to the Supplier, set off any liability of the Supplier to Zotefoams against any liability of Zotefoams to the Supplier, provided that the liabilities are of the same kind and are due and payable, whether or not either liability arises under the Contract. If the liabilities to be set off are expressed in different currencies, Zotefoams may convert either liability at a market rate of exchange for the purpose of set-off. Any exercise by Zotefoams of its rights under this clause 8.9 shall not limit or affect any other rights or remedies available to it under these Terms or otherwise.

Zotefoams có thể, vào bất kỳ thời điểm nào và không cần thông báo cho Nhà Cung Cấp, bù trừ bất kỳ nghĩa vụ nào của Nhà Cung Cấp đối với Zotefoams với bất kỳ nghĩa vụ nào của Zotefoams đối với Nhà Cung Cấp, với điều kiện các nghĩa vụ đó cùng loại và đã đến hạn thanh toán, bất kể nghĩa vụ đó có phát sinh theo Hợp Đồng hay không. Nếu các nghĩa vụ được bù trừ được thể hiện bằng các đồng tiền khác nhau, Zotefoams có thể quy đổi bất kỳ nghĩa vụ nào theo tỷ giá thị trường để phục vụ việc bù trừ. Việc Zotefoams thực hiện các quyền của mình theo Điều 8.9 này không làm hạn chế hoặc ảnh hưởng đến bất kỳ quyền hoặc biện pháp khắc phục nào khác của Zotefoams theo các Điều Khoản này hoặc theo cơ sở khác.

9 Intellectual Property Rights

Quyền Sở Hữu Trí Tuệ

9.1 In relation to Zotefoams Materials:

Đối với Tài Liệu của Zotefoams:

- (a) Zotefoams and its licensors shall retain ownership of all Intellectual Property Rights in Zotefoams Materials; and

Zotefoams và các bên cấp phép của Zotefoams giữ quyền sở hữu đối với toàn bộ Quyền Sở Hữu Trí Tuệ trong Tài Liệu của Zotefoams; và

- (b) Zotefoams grants to the Supplier a non-exclusive, royalty-free, non-transferable licence to use Zotefoams Materials for the term of the Contract solely for the purpose of providing the Services to Zotefoams.

Zotefoams cấp cho Nhà Cung Cấp quyền sử dụng không độc quyền, miễn phí bản quyền, không được chuyển nhượng đối với Tài Liệu của Zotefoams trong thời hạn của Hợp Đồng, chỉ nhằm mục đích cung cấp Dịch Vụ cho Zotefoams.

9.2 The Supplier assigns to Zotefoams, with full title guarantee and free from all third party rights, all assignable Intellectual Property Rights arising from the Services, including all Intellectual Property Rights in the Deliverables.

Nhà Cung Cấp chuyển giao cho Zotefoams, với bảo đảm đầy đủ về quyền sở hữu và không bị ràng buộc bởi bất kỳ quyền nào của bên thứ ba, toàn bộ Quyền Sở Hữu Trí Tuệ có thể chuyển giao phát sinh từ Dịch Vụ, bao gồm toàn bộ Quyền Sở Hữu Trí Tuệ đối với Sản Phẩm Bàn Giao.

9.3 The Supplier shall obtain waivers of all moral rights in relation to the Deliverables to which any individual is now or may be at any future time entitled under applicable law or any similar provisions of law in any jurisdiction. The Supplier shall, and shall procure that each relevant individual shall, not assert any moral rights in relation to the Deliverables against Zotefoams, to the fullest extent permitted by applicable law.

Nhà Cung Cấp phải thu xếp việc từ bỏ toàn bộ quyền nhân thân đối với Sản Phẩm Bàn Giao mà bất kỳ cá nhân nào hiện đang hoặc có thể được hưởng vào bất kỳ thời điểm nào trong tương lai theo pháp luật áp dụng hoặc quy định pháp luật tương tự tại bất kỳ khu vực tài phán nào. Trong phạm vi tối đa mà pháp luật áp dụng cho phép, Nhà Cung Cấp phải, và phải bảo đảm rằng từng cá nhân liên quan, không viện dẫn bất kỳ quyền nhân thân nào đối với Sản Phẩm Bàn Giao để chống lại Zotefoams.

9.4 The Supplier shall, promptly at Zotefoams' request, do (or procure to be done) all such further acts and things, including the execution of all such other documents, as Zotefoams may from time to time require for the purpose of securing for Zotefoams the full benefit of the Contract, including all right, title and interest in and to the Intellectual Property Rights assigned to Zotefoams in accordance with clause 9.2.

Theo yêu cầu của Zotefoams, Nhà Cung Cấp phải nhanh chóng thực hiện (hoặc thu xếp để được thực hiện) mọi hành vi và công việc bổ sung, bao gồm việc ký kết các tài liệu khác, mà Zotefoams có thể yêu cầu theo từng thời điểm nhằm bảo đảm cho Zotefoams được hưởng đầy đủ lợi ích của Hợp Đồng, bao gồm toàn bộ quyền, quyền sở hữu và lợi ích đối với Quyền Sở Hữu Trí Tuệ được chuyển giao cho Zotefoams theo Điều 9.2.

9.5 The Supplier warrants that the receipt, use and onward supply of the Services and the Deliverables by Zotefoams shall not infringe the rights, including any Intellectual Property Rights, of any third party.

Nhà Cung Cấp bảo đảm rằng việc Zotefoams tiếp nhận, sử dụng và cung cấp tiếp Dịch Vụ và Sản Phẩm Bàn Giao sẽ không xâm phạm các quyền, bao gồm Quyền Sở Hữu Trí Tuệ, của bất kỳ bên thứ ba nào.

10 Indemnity and liability

Bồi hoàn và trách nhiệm

10.1 The Supplier shall indemnify, keep indemnified and hold harmless Zotefoams from and against any and all damages, loss, costs, claims or expenses of any kind (including any interest, fines, legal and other professional fees and expenses awarded against or paid or incurred by Zotefoams) arising out of, or in connection with:

Nhà Cung Cấp phải bồi hoàn, bảo đảm bồi hoàn liên tục và giữ cho Zotefoams không bị thiệt hại đối với toàn bộ thiệt hại, tổn thất, chi phí, khiếu nại hoặc phí tổn dưới bất kỳ hình thức nào (bao gồm tiền lãi, tiền phạt, phí luật sư và phí, chi phí dịch vụ chuyên môn khác bị tuyên buộc đối với Zotefoams hoặc do Zotefoams thanh toán, gánh chịu) phát sinh từ hoặc liên quan đến:

- (a) any claim made against Zotefoams for death, personal injury or damage to property arising out of, or in connection with, defects in Products or Deliverables, to the extent that such defects are attributable to the acts or omissions of the Supplier or any of its personnel;

bất kỳ khiếu nại nào đối với Zotefoams về chết người, thương tật cá nhân hoặc thiệt hại tài sản phát sinh từ hoặc liên quan đến khuyết tật của Sản Phẩm hoặc Sản Phẩm Bàn Giao, trong phạm vi các khuyết tật đó do hành vi hoặc sự thiếu sót của Nhà Cung Cấp hoặc nhân sự của Nhà Cung Cấp gây ra;

- (b) any claim made against Zotefoams arising out of, or in connection with, the supply of the Products or Services, to the extent that such claim arises out of the breach, negligent performance or failure or delay in performance of the Contract by the Supplier or any of its personnel;

bất kỳ khiếu nại nào đối với Zotefoams phát sinh từ hoặc liên quan đến việc cung cấp Sản Phẩm hoặc Dịch Vụ, trong phạm vi khiếu nại đó phát sinh từ hành vi vi phạm, thực hiện thiếu cẩn trọng, không thực hiện hoặc chậm thực hiện Hợp Đồng của Nhà Cung Cấp hoặc nhân sự của Nhà Cung Cấp;

- (c) any claim made against Zotefoams for actual or alleged infringement of a third party's Intellectual Property Rights arising out of, or in connection with, the manufacture, supply or use of the Products or the receipt, use or supply of the Services or Deliverables; and/or

bất kỳ khiếu nại nào đối với Zotefoams về hành vi xâm phạm thực tế hoặc bị cáo buộc xâm phạm Quyền Sở Hữu Trí Tuệ của bên thứ ba, phát sinh từ hoặc liên quan đến việc sản xuất, cung cấp hoặc sử dụng Sản Phẩm, hoặc việc tiếp nhận, sử dụng hoặc cung cấp Dịch Vụ, Sản Phẩm Bàn Giao; và/hoặc

- (d) any acts or omissions or breaches of the Contract by the Supplier or any of its personnel.

bất kỳ hành vi, sự thiếu sót hoặc vi phạm Hợp Đồng nào của Nhà Cung Cấp hoặc nhân sự của Nhà Cung Cấp.

10.2 Subject to clause 10.3:

Tùy thuộc vào Điều 10.3:

- (a) Zotefoams' total liability under, or in connection with, the Contract, whether such liability arises in contract, tort (including negligence) or otherwise, shall not exceed an amount equal to the Charges payable under the Order; and

tổng trách nhiệm của Zotefoams theo hoặc liên quan đến Hợp Đồng, dù phát sinh theo hợp đồng, ngoài hợp đồng (bao gồm do bất cẩn) hay trên cơ sở khác, không vượt quá một khoản tiền bằng Phí phải thanh toán theo Đơn Hàng; và

- (b) Zotefoams shall not be liable to the Supplier for any loss of profit or revenue, loss of business, loss of use, loss of production, loss of or damage to data, loss of anticipated savings or interest, loss of or damage to reputation or goodwill or any indirect, special or consequential damages, loss, costs, claims or expenses of any kind.

Zotefoams không chịu trách nhiệm với Nhà Cung Cấp đối với việc mất lợi nhuận hoặc doanh thu, mất cơ hội kinh doanh, mất khả năng sử dụng, mất sản lượng, mất hoặc hư hỏng dữ liệu, mất khoản tiết kiệm dự kiến hoặc tiền lãi, tổn hại hoặc thiệt hại về uy tín, danh tiếng, hoặc bất kỳ thiệt hại, tổn thất, chi phí, khiếu nại, phí tổn gián tiếp, đặc biệt hay mang tính hệ quả nào dưới bất kỳ hình thức nào.

10.3 Nothing in these Terms is intended to limit or exclude any liability for:

Không có nội dung nào trong các Điều Khoản này nhằm giới hạn hoặc loại trừ trách nhiệm đối với:

- (a) death or personal injury caused by negligence;

chết người hoặc thương tật cá nhân do sự bất cẩn gây ra;

- (b) fraud or fraudulent misrepresentation;
hành vi lừa dối hoặc cung cấp thông tin gian dối;
- (c) breach of the terms implied by Law on Commercial 2005; or
vi phạm các điều khoản được ngầm định theo Luật Thương mại 2005; hoặc
- (d) any other liability which cannot be limited or excluded by applicable law.
bất kỳ trách nhiệm nào khác không thể bị giới hạn hoặc loại trừ theo pháp luật áp dụng.

11 Representations and warranties

Cam đoan và bảo đảm

The Supplier represents and warrants that:

Nhà Cung Cấp cam đoan và bảo đảm rằng:

- (a) it has the power and authority to enter into the Contract;
Nhà Cung Cấp có đủ năng lực và thẩm quyền để giao kết Hợp Đồng;
- (b) the execution and performance of the Contract do not constitute a breach of any contract the Supplier is party to;
việc ký kết và thực hiện Hợp Đồng không cấu thành vi phạm bất kỳ hợp đồng nào mà Nhà Cung Cấp là một bên;
- (c) it shall comply with all applicable laws and regulations in relation to its activities under the Contract;
Nhà Cung Cấp sẽ tuân thủ toàn bộ quy định pháp luật áp dụng liên quan đến các hoạt động của mình theo Hợp Đồng;
- (d) in respect of the Products and any products that are transferred to Zotefoams as part of the Services, including the Deliverables or any part of them, it has full clear and unencumbered title to all such items, and that, at the date of delivery of such items to Zotefoams, it will have full and unrestricted rights to sell and transfer all such items to Zotefoams;
đối với Sản Phẩm và bất kỳ sản phẩm nào được chuyển giao cho Zotefoams như một phần của Dịch Vụ, bao gồm Sản Phẩm Bàn Giao hoặc bất kỳ phần nào của Sản Phẩm Bàn Giao, Nhà Cung Cấp có quyền sở hữu đầy đủ, rõ ràng và không bị ràng buộc đối với toàn bộ các hạng mục đó; và tại ngày giao các hạng mục đó cho Zotefoams, Nhà Cung Cấp sẽ có toàn quyền không hạn chế để bán và chuyển giao toàn bộ các hạng mục đó cho Zotefoams;
- (e) it shall hold all Zotefoams Materials and Zotefoams Equipment in safe custody at its own risk, maintain Zotefoams Materials and Zotefoams Equipment in good condition until returned to Zotefoams and not dispose of or use Zotefoams Materials or Zotefoams Equipment other than in accordance with Zotefoams' written instructions or authorisation;
Nhà Cung Cấp sẽ lưu giữ an toàn toàn bộ Tài Liệu của Zotefoams và Thiết Bị của Zotefoams với rủi ro do mình chịu, duy trì Tài Liệu của Zotefoams và Thiết Bị của Zotefoams trong tình trạng tốt cho đến khi được trả lại cho Zotefoams, và không định đoạt hoặc sử dụng Tài Liệu của Zotefoams hay Thiết Bị của Zotefoams ngoài phạm vi hướng dẫn hoặc ủy quyền bằng văn bản của Zotefoams;
- (f) the Products and Deliverables do not and will not infringe any Intellectual Property Rights or other proprietary right of any third party;
Sản Phẩm và Sản Phẩm Bàn Giao không và sẽ không xâm phạm bất kỳ Quyền Sở Hữu Trí Tuệ hoặc quyền tài sản nào khác của bất kỳ bên thứ ba nào;

- (g) it shall comply with, and shall cause its personnel to comply with, such of Zotefoams' policies, procedures and codes of business conduct of which Zotefoams has given, or may in the future give, the Supplier express notice; and

Nhà Cung Cấp sẽ tuân thủ và yêu cầu nhân sự của mình tuân thủ các chính sách, quy trình và bộ quy tắc ứng xử kinh doanh của Zotefoams mà Zotefoams đã hoặc có thể thông báo rõ ràng cho Nhà Cung Cấp trong tương lai; và

- (h) Zotefoams shall not be responsible for the safekeeping of any property stored by the Supplier or the Supplier's personnel at Zotefoams' premises.

Zotefoams không chịu trách nhiệm bảo quản bất kỳ tài sản nào do Nhà Cung Cấp hoặc nhân sự của Nhà Cung Cấp lưu giữ tại cơ sở của Zotefoams.

12 Confidentiality

Bảo mật

- 12.1 Each party undertakes that it shall not at any time disclose to any person any confidential information concerning the business, assets, affairs, customers, clients or suppliers of the other party, except as permitted by clause 12.2.

Mỗi bên cam kết rằng mình sẽ không, vào bất kỳ thời điểm nào, tiết lộ cho bất kỳ chủ thể nào bất kỳ thông tin bảo mật nào liên quan đến hoạt động kinh doanh, tài sản, công việc, khách hàng hoặc nhà cung cấp của bên kia, trừ trường hợp được phép theo Điều 12.2.

- 12.2 Each party may disclose the other party's confidential information:

Mỗi bên có thể tiết lộ thông tin bảo mật của bên kia:

- (a) to its employees, officers, representatives, contractors, subcontractors or advisers who need to know such information for the purposes of exercising the party's rights or carrying out its obligations under the Contract. Each party shall ensure that its personnel or professional advisers to whom it discloses the other party's confidential information comply with the provisions of this clause 12; and

cho người lao động, người quản lý, người đại diện, nhà thầu, nhà thầu phụ hoặc tư vấn của mình là những người cần biết thông tin đó nhằm thực hiện quyền hoặc nghĩa vụ của bên đó theo Hợp Đồng. Mỗi bên phải bảo đảm rằng nhân sự hoặc tư vấn chuyên môn mà bên đó tiết lộ thông tin bảo mật của bên kia tuân thủ các quy định tại Điều 12 này; và

- (b) as may be required by law, a court of competent jurisdiction or any governmental or regulatory authority.

trong phạm vi được pháp luật, tòa án có thẩm quyền hoặc cơ quan nhà nước, cơ quan quản lý yêu cầu.

- 12.3 Neither party shall use the other party's confidential information for any purpose other than to exercise its rights and perform its obligations under, or in connection with, the Contract.

Không bên nào được sử dụng thông tin bảo mật của bên kia cho bất kỳ mục đích nào khác ngoài việc thực hiện quyền và nghĩa vụ của mình theo hoặc liên quan đến Hợp Đồng.

13 Insurance

Bảo hiểm

During the term of the Contract and for a period of six years thereafter, the Supplier shall (and shall ensure that any applicable subcontractors shall) maintain adequate and appropriate insurance with reputable insurers covering its liabilities under the Contract and shall, on Zotefoams' request, produce both the insurance certificate giving details of cover and the receipt for the current year's premium in respect of each insurance.

Trong thời hạn của Hợp Đồng và trong thời gian sáu năm sau đó, Nhà Cung Cấp phải (và phải bảo đảm rằng các nhà thầu phụ liên quan phải) duy trì bảo hiểm đầy đủ và phù hợp tại các công ty bảo hiểm có uy tín để bảo hiểm cho các trách nhiệm của mình theo Hợp Đồng và phải, theo yêu cầu của Zotefoams, xuất trình cả giấy chứng nhận bảo hiểm nêu chi tiết phạm vi bảo hiểm và biên lai thanh toán phí bảo hiểm của năm hiện tại đối với từng hợp đồng bảo hiểm.

14 Compliance with relevant laws and policies

Tuân thủ pháp luật và chính sách liên quan

14.1 In performing its obligations under the Contract, the Supplier shall:

Khi thực hiện các nghĩa vụ của mình theo Hợp Đồng, Nhà Cung Cấp phải:

- (a) comply with all applicable laws, statutes, regulations and codes from time to time in force relating to anti-bribery, anti-corruption and anti-slavery, including the Law on Anti-Corruption 2018 (as amended from time to time);

tuân thủ toàn bộ quy định pháp luật, văn bản pháp luật, quy định và bộ quy tắc có hiệu lực theo từng thời điểm liên quan đến phòng, chống hối lộ, phòng, chống tham nhũng và phòng, chống lao động cưỡng bức, bao gồm Luật Phòng, chống tham nhũng 2018 (được sửa đổi, bổ sung theo từng thời điểm);

- (b) not engage in any activity, practice or conduct which would constitute an offence under the Law on Anti Corruption 2018 (as amended from time to time) if such activity, practice or conduct had been carried out in Vietnam; and

không tham gia vào bất kỳ hoạt động, thông lệ hoặc hành vi nào mà nếu được thực hiện tại Việt Nam sẽ cấu thành hành vi vi phạm theo Luật Phòng, chống tham nhũng 2018 (được sửa đổi, bổ sung theo từng thời điểm); và

- (c) comply with, and adhere in its own business dealings to the principles laid out in, Zotefoams' ethics, anti-bribery and corruption and anti-fraud policies available on Zotefoams' website at: <https://www.zotefoams.com/governance/>.

tuân thủ và áp dụng trong các giao dịch kinh doanh của mình các nguyên tắc nêu trong các chính sách về đạo đức, phòng chống hối lộ và tham nhũng, phòng chống gian lận của Zotefoams được đăng tải trên trang thông tin điện tử của Zotefoams tại: <https://www.zotefoams.com/governance/>.

14.2 The Supplier shall ensure that any person associated with the Supplier who is performing services or providing products in connection with the Contract does so in full compliance with the terms imposed on the Supplier in clause 14.1 (**Relevant Terms**). The Supplier shall be responsible for the observance and performance by such persons of the Relevant Terms and shall be directly liable to Zotefoams for any breach by such persons of any of the Relevant terms.

*Nhà Cung Cấp phải bảo đảm rằng bất kỳ chủ thể nào có liên quan đến Nhà Cung Cấp mà thực hiện dịch vụ hoặc cung cấp sản phẩm liên quan đến Hợp Đồng đều thực hiện việc đó với sự tuân thủ đầy đủ các điều khoản áp dụng đối với Nhà Cung Cấp tại Điều 14.1 ("**Điều Khoản Liên Quan**"). Nhà Cung Cấp chịu trách nhiệm về việc các chủ thể đó tuân thủ và thực hiện các Điều Khoản Liên Quan và chịu trách nhiệm trực tiếp với Zotefoams đối với bất kỳ vi phạm nào của các chủ thể đó đối với các Điều Khoản Liên Quan.*

14.3 Upon Zotefoams' request, the Supplier shall promptly confirm in writing to Zotefoams what checks it has done (and what steps it has taken) in respect of its own supply chain to prevent bribery, corruption and slavery and to ensure compliance with the Relevant Terms.

Theo yêu cầu của Zotefoams, Nhà Cung Cấp phải nhanh chóng xác nhận bằng văn bản với Zotefoams về các biện pháp kiểm tra đã thực hiện (và các bước đã tiến hành) đối với chuỗi cung ứng của chính mình nhằm ngăn ngừa hối lộ, tham nhũng và lao động cưỡng bức, đồng thời bảo đảm tuân thủ các Điều Khoản Liên Quan.

15 Data protection

Bảo vệ dữ liệu

15.1 The following definitions apply in this clause 15:

Các định nghĩa sau đây được áp dụng trong Điều 15 này:

- (a) **Controller, Processor, Data Subject, Personal Data, processing and appropriate technical and organisational measures:** as defined in the Data Protection Legislation.

Bên Kiểm Soát Dữ Liệu, Bên Xử Lý Dữ Liệu, Chủ Thể Dữ Liệu, Dữ Liệu Cá Nhân, xử lý và các biện pháp kỹ thuật và tổ chức phù hợp: có nghĩa như được định nghĩa trong Pháp Luật về Bảo Vệ Dữ Liệu.

- (b) **Data Protection Legislation:** all applicable data protection and privacy legislation in force from time to time in Vietnam, including the Law on Personal Data Protection and Decree 356/2025/ND-CP,

Pháp Luật về Bảo Vệ Dữ Liệu: là toàn bộ quy định pháp luật về bảo vệ dữ liệu và quyền riêng tư có hiệu lực theo từng thời điểm tại Việt Nam, bao gồm Luật Bảo vệ dữ liệu cá nhân 2025 và Nghị định 356/2025/NĐ-CP.

- (c) **Domestic Law:** the law of Vietnam.

Pháp Luật Trong Nước: là pháp luật Việt Nam.

- 15.2 Each party shall comply with all applicable requirements of the Data Protection Legislation. This clause 15 is in addition to, and does not relieve, remove or replace, a party's obligations or rights under the Data Protection Legislation.

Mỗi bên phải tuân thủ toàn bộ yêu cầu áp dụng của Pháp Luật về Bảo Vệ Dữ Liệu. Điều 15 này là bổ sung cho, và không làm giảm nhẹ, loại bỏ hay thay thế, các nghĩa vụ hoặc quyền của một bên theo Pháp Luật về Bảo Vệ Dữ Liệu.

- 15.3 The parties acknowledge that, for the purposes of the Data Protection Legislation, Zotefoams is the Controller and the Supplier is the Processor.

Các bên thừa nhận rằng, cho mục đích của Pháp Luật về Bảo Vệ Dữ Liệu, Zotefoams là Bên Kiểm Soát Dữ Liệu và Nhà Cung Cấp là Bên Xử Lý Dữ Liệu.

- 15.4 Without prejudice to the generality of clause 15.2, Zotefoams shall ensure that it has all necessary appropriate consents and notices in place to enable lawful transfer of the Personal Data to the Supplier and/or lawful collection of the Personal Data by the Supplier on behalf of Zotefoams for the duration and purposes of the Contract.

Không ảnh hưởng đến tính khái quát của Điều 15.2, Zotefoams phải bảo đảm có đầy đủ các sự đồng ý và thông báo phù hợp cần thiết để việc chuyển Dữ Liệu Cá Nhân cho Nhà Cung Cấp và/hoặc việc Nhà Cung Cấp thu thập Dữ Liệu Cá Nhân thay mặt Zotefoams được thực hiện hợp pháp trong thời hạn và cho các mục đích của Hợp Đồng.

- 15.5 Without prejudice to the generality of clause 15.2, the Supplier shall, in relation to any Personal Data processed in connection with the performance by the Supplier of its obligations under the Contract:

Không ảnh hưởng đến tính khái quát của Điều 15.2, đối với bất kỳ Dữ Liệu Cá Nhân nào được xử lý liên quan đến việc Nhà Cung Cấp thực hiện các nghĩa vụ của mình theo Hợp Đồng, Nhà Cung Cấp phải:

- (a) process that Personal Data only on the documented written instructions of Zotefoams unless the Supplier is required by Domestic Law to otherwise process that Personal Data. Where the Supplier is relying on Domestic Law as the basis for processing Personal Data, the Supplier shall promptly notify Zotefoams of this before performing the processing required by the Domestic Law unless the Domestic Law prohibits the Supplier from so notifying Zotefoams;

chỉ xử lý Dữ Liệu Cá Nhân đó theo hướng dẫn bằng văn bản được ghi nhận của Zotefoams, trừ khi Nhà Cung Cấp buộc phải xử lý Dữ Liệu Cá Nhân đó theo cách khác theo Pháp Luật Trong Nước. Khi Nhà Cung Cấp dựa vào Pháp Luật Trong Nước làm căn cứ xử lý Dữ Liệu Cá Nhân, Nhà Cung Cấp phải thông báo ngay cho Zotefoams trước khi thực hiện việc xử lý theo yêu cầu của Pháp Luật Trong Nước, trừ khi Pháp Luật Trong Nước cấm Nhà Cung Cấp thông báo cho Zotefoams;

- (b) ensure that it has in place appropriate technical and organisational measures, reviewed and approved by Zotefoams, to protect against unauthorised or unlawful processing of Personal Data and against accidental loss or destruction of, or damage to, Personal Data, appropriate to the harm that might result from the unauthorised or unlawful processing or accidental loss, destruction or damage and the nature of the data to be protected, having regard to the state of technological development and the cost of implementing any measures (those measures may include, where appropriate, pseudonymising and encrypting Personal Data, ensuring confidentiality, integrity, availability and resilience of its systems and

services, ensuring that availability of and access to Personal Data can be restored in a timely manner after an incident, and regularly assessing and evaluating the effectiveness of the technical and organisational measures adopted by it);

bảo đảm áp dụng các biện pháp kỹ thuật và tổ chức phù hợp, đã được Zotefoams rà soát và phê duyệt, nhằm bảo vệ chống lại việc xử lý Dữ Liệu Cá Nhân trái phép hoặc bất hợp pháp và chống lại việc mất mát, hủy hoại hoặc hư hỏng Dữ Liệu Cá Nhân do vô ý, tương xứng với thiệt hại có thể phát sinh từ việc xử lý trái phép, bất hợp pháp hoặc việc mất mát, hủy hoại, hư hỏng do vô ý và với tính chất của dữ liệu cần được bảo vệ, có tính đến trình độ phát triển công nghệ và chi phí triển khai các biện pháp (các biện pháp này có thể bao gồm, khi phù hợp, việc mã hóa và ẩn danh hóa Dữ Liệu Cá Nhân, bảo đảm tính bảo mật, toàn vẹn, sẵn sàng và khả năng phục hồi của hệ thống, dịch vụ, bảo đảm khả năng khôi phục tính sẵn sàng và quyền truy cập Dữ Liệu Cá Nhân một cách kịp thời sau sự cố, và định kỳ đánh giá hiệu quả của các biện pháp kỹ thuật, tổ chức đã áp dụng);

- (c) ensure that all personnel who have access to and/or process Personal Data are obliged to keep the Personal Data confidential; and

bảo đảm rằng toàn bộ nhân sự có quyền truy cập và/hoặc xử lý Dữ Liệu Cá Nhân đều có nghĩa vụ giữ bí mật Dữ Liệu Cá Nhân; và

- (d) not transfer any Personal Data outside of Vietnam unless the prior written consent of Zotefoams has been obtained and the following conditions are fulfilled:

không chuyển bất kỳ Dữ Liệu Cá Nhân nào ra ngoài lãnh thổ Việt Nam trừ khi đã có sự chấp thuận trước bằng văn bản của Zotefoams và các điều kiện sau đây được đáp ứng:

- (i) Zotefoams or the Supplier has provided appropriate safeguards in relation to the transfer;

Zotefoams hoặc Nhà Cung Cấp đã áp dụng các biện pháp bảo vệ phù hợp đối với việc chuyển dữ liệu;

- (ii) the Data Subject has enforceable rights and effective legal remedies;

Chủ Thể Dữ Liệu có các quyền có thể thực thi và các biện pháp khắc phục pháp lý hiệu quả;

- (iii) the Supplier complies with its obligations under the Data Protection Legislation by providing an adequate level of protection to any Personal Data that is transferred; and

Nhà Cung Cấp tuân thủ các nghĩa vụ của mình theo Pháp Luật về Bảo Vệ Dữ Liệu bằng cách bảo đảm mức độ bảo vệ tương xứng đối với Dữ Liệu Cá Nhân được chuyển; và

- (iv) the Supplier complies with reasonable instructions notified to it in advance by Zotefoams with respect to the processing of the Personal Data;

Nhà Cung Cấp tuân thủ các hướng dẫn hợp lý được Zotefoams thông báo trước liên quan đến việc xử lý Dữ Liệu Cá Nhân;

- (e) assist Zotefoams, at Zotefoams' cost, in responding to any request from a Data Subject and in ensuring compliance with its obligations under the Data Protection Legislation with respect to security, breach notifications, impact assessments and consultations with supervisory authorities or regulators;

hỗ trợ Zotefoams, với chi phí do Zotefoams chịu, trong việc phản hồi bất kỳ yêu cầu nào của Chủ Thể Dữ Liệu và trong việc bảo đảm tuân thủ các nghĩa vụ của Zotefoams theo Pháp Luật về Bảo Vệ Dữ Liệu liên quan đến an ninh dữ liệu, thông báo vi phạm, đánh giá tác động và tham vấn với cơ quan giám sát hoặc cơ quan quản lý;

- (f) notify Zotefoams without undue delay on becoming aware of any breach of the Data Protection Legislation relating to the Personal Data;

thông báo cho Zotefoams không chậm trễ khi biết về bất kỳ hành vi vi phạm nào đối với Pháp Luật về Bảo Vệ Dữ Liệu liên quan đến Dữ Liệu Cá Nhân;

- (g) at the written direction of Zotefoams, delete or return Personal Data and copies thereof to Zotefoams on termination of the Contract unless required by Domestic Law to store the Personal Data; and

theo chỉ dẫn bằng văn bản của Zotefoams, xóa hoặc trả lại Dữ Liệu Cá Nhân và các bản sao cho Zotefoams khi Hợp Đồng chấm dứt, trừ khi Pháp Luật Trong Nước yêu cầu phải lưu trữ Dữ Liệu Cá Nhân; và

- (h) maintain complete and accurate records and information to demonstrate its compliance with this clause 15 and allow for audits by Zotefoams or Zotefoams' designated auditor and immediately inform Zotefoams if, in the opinion of the Supplier, an instruction infringes the Data Protection Legislation.

lưu giữ hồ sơ và thông tin đầy đủ, chính xác để chứng minh việc tuân thủ Điều 15 này, cho phép Zotefoams hoặc đơn vị kiểm toán do Zotefoams chỉ định thực hiện kiểm toán, và thông báo ngay cho Zotefoams nếu Nhà Cung Cấp cho rằng một hướng dẫn nào đó vi phạm Pháp Luật về Bảo Vệ Dữ Liệu.

- 15.6 Zotefoams does not consent to the Supplier appointing any third party processor of Personal Data under these Terms.

Zotefoams không đồng ý cho Nhà Cung Cấp chỉ định bất kỳ bên thứ ba nào làm bên xử lý Dữ Liệu Cá Nhân theo các Điều Khoản này.

16 Termination

Chấm dứt

- 16.1 Without limiting its other rights or remedies, Zotefoams may terminate the Contract with immediate effect by giving written notice to the Supplier if:

Không làm hạn chế các quyền hoặc biện pháp khắc phục khác của mình, Zotefoams có thể chấm dứt Hợp Đồng có hiệu lực ngay bằng thông báo bằng văn bản gửi Nhà Cung Cấp nếu:

- (a) the Supplier has committed a material breach of the Contract and (where such breach is capable of remedy) fails to remedy such breach within 14 days after receipt of a notice from Zotefoams specifying the breach and requiring it to be remedied;

Nhà Cung Cấp vi phạm nghiêm trọng Hợp Đồng và (trường hợp vi phạm có thể khắc phục) không khắc phục vi phạm đó trong vòng 14 ngày kể từ khi nhận được thông báo của Zotefoams nêu rõ vi phạm và yêu cầu khắc phục;

- (b) the Supplier breaches clause 14;

Nhà Cung Cấp vi phạm Điều 14;

- (c) the Supplier breaches any representation or warranty herein;

Nhà Cung Cấp vi phạm bất kỳ cam đoan hoặc bảo đảm nào trong Hợp Đồng;

- (d) the Supplier takes any step or action, or has any step or action taken against it, in connection with any dissolution, liquidation, bankruptcy, reorganisation, arrangement with creditors or enforcement against its assets, or becomes subject to any other insolvency-related proceeding under applicable law;

Nhà Cung Cấp thực hiện bất kỳ bước hoặc hành động nào, hoặc bị áp dụng bất kỳ bước hoặc hành động nào, liên quan đến việc giải thể, thanh lý, phá sản, tổ chức lại, thỏa thuận với chủ nợ hoặc xử lý tài sản, hoặc trở thành đối tượng của bất kỳ thủ tục nào khác liên quan đến mất khả năng thanh toán theo pháp luật áp dụng;

- (e) the Supplier suspends, ceases, or threatens to suspend or cease, carrying on all or a substantial part of its business;

Nhà Cung Cấp tạm ngừng, chấm dứt hoặc đe dọa tạm ngừng, chấm dứt toàn bộ hoặc một phần đáng kể hoạt động kinh doanh của mình;

- (f) the Supplier is unable to pay its debts as they fall due or admits inability to pay its debts or is deemed unable to pay its debts within the meaning of the definition of an insolvent enterprise or cooperative under the Law on Bankruptcy and Rehabilitation 2025 (as amended from time to time);

Nhà Cung Cấp không có khả năng thanh toán các khoản nợ đến hạn, thừa nhận không có khả năng thanh toán nợ, hoặc bị coi là không có khả năng thanh toán nợ theo định nghĩa doanh nghiệp, hợp tác xã mất khả năng thanh toán tại Luật Phá sản và Phục hồi 2025 (được sửa đổi, bổ sung theo từng thời điểm);

- (g) any of the above steps or actions are taken or occur in another jurisdiction in connection with any analogous procedure in the relevant jurisdiction;

bất kỳ bước hoặc hành động nào nêu trên được thực hiện hoặc xảy ra tại một khu vực tài phán khác liên quan đến thủ tục tương tự tại khu vực tài phán đó;

- (h) the Supplier's financial position deteriorates to such an extent that, in Zotefoams' opinion, the Supplier's capability to adequately fulfil its obligations under the Contract has been placed in jeopardy; or

tình hình tài chính của Nhà Cung Cấp suy giảm đến mức mà, theo đánh giá của Zotefoams, khả năng thực hiện đầy đủ các nghĩa vụ của Nhà Cung Cấp theo Hợp Đồng bị đe dọa; hoặc

- (i) there is a change of Control of the Supplier.

có sự thay đổi Quyền Kiểm Soát của Nhà Cung Cấp.

16.2 Zotefoams may terminate the Contract without cause:

Zotefoams có thể chấm dứt Hợp Đồng mà không cần lý do:

- (a) in respect of the supply of Products, in accordance with clause 3.7; and

đối với việc cung cấp Sản Phẩm: theo Điều 3.7; và

- (b) in respect of the supply of Services, by giving the Supplier 30 days' written notice, whereupon the Supplier shall discontinue all work on the Services and Zotefoams shall pay the Supplier all costs reasonably incurred by the Supplier in providing the Services up until the date of termination.

đối với việc cung cấp Dịch Vụ: bằng cách thông báo bằng văn bản trước 30 ngày cho Nhà Cung Cấp; khi đó Nhà Cung Cấp phải ngừng toàn bộ công việc liên quan đến Dịch Vụ và Zotefoams sẽ thanh toán cho Nhà Cung Cấp toàn bộ chi phí hợp lý mà Nhà Cung Cấp đã phát sinh khi cung cấp Dịch Vụ cho đến ngày chấm dứt.

16.3 In any of the circumstances in these Terms in which Zotefoams may terminate the Contract, where both Products and Services are supplied, Zotefoams may instead terminate part of the Contract in respect of the Products, or in respect of the Services, and the Contract shall continue in respect of the remaining supply.

Trong bất kỳ trường hợp nào theo các Điều Khoản này mà Zotefoams có quyền chấm dứt Hợp Đồng, nếu cả Sản Phẩm và Dịch Vụ đều được cung cấp, Zotefoams có thể thay vào đó chấm dứt một phần Hợp Đồng đối với Sản Phẩm hoặc đối với Dịch Vụ, và Hợp Đồng tiếp tục có hiệu lực đối với phần cung cấp còn lại.

17 Consequences of termination

Hậu quả của việc chấm dứt

17.1 On termination of the Contract or any part of it for any reason, the Supplier shall immediately deliver to Zotefoams all Deliverables, whether or not then complete, and return all Zotefoams Materials and Zotefoams Equipment to Zotefoams. The Supplier shall reasonably cooperate for such purpose, including by granting Zotefoams access to its premises where reasonably necessary until they have been returned or delivered, the Supplier shall be solely responsible for their safe keeping and shall not use them for any purpose not connected with the Contract.

Khi Hợp Đồng hoặc bất kỳ phần nào của Hợp Đồng chấm dứt vì bất kỳ lý do gì, Nhà Cung Cấp phải ngay lập tức bàn giao cho Zotefoams toàn bộ Sản Phẩm Bàn Giao, dù đã hoàn thành hay chưa, và trả lại toàn bộ Tài Liệu của Zotefoams và Thiết Bị của Zotefoams cho Zotefoams. Nhà Cung Cấp phải hợp tác một cách hợp lý cho mục đích

này, bao gồm việc cho phép Zotefoams tiếp cận cơ sở của mình khi cần thiết một cách hợp lý; cho đến khi các tài sản đó được trả lại hoặc bàn giao, Nhà Cung Cấp chịu trách nhiệm duy nhất trong việc bảo quản an toàn và không được sử dụng chúng cho bất kỳ mục đích nào không liên quan đến Hợp Đồng.

- 17.2 Termination of the Contract shall not affect the parties' rights and remedies that have accrued as at termination, including the right to claim damages in respect of any breach of the Contract which existed at or before the date of termination.

Việc chấm dứt Hợp Đồng không ảnh hưởng đến các quyền và biện pháp khắc phục của các bên đã phát sinh tại thời điểm chấm dứt, bao gồm quyền yêu cầu bồi thường thiệt hại đối với bất kỳ vi phạm Hợp Đồng nào tồn tại tại hoặc trước ngày chấm dứt.

- 17.3 Any provision of the Contract that expressly or by implication is intended to come into or continue in force on or after termination of the Contract shall remain in full force and effect.

Bất kỳ quy định nào của Hợp Đồng mà theo nội dung rõ ràng hoặc ngầm định được dự liệu là sẽ phát sinh hoặc tiếp tục có hiệu lực vào hoặc sau khi Hợp Đồng chấm dứt sẽ vẫn giữ nguyên hiệu lực đầy đủ.

18 General

Điều khoản chung

- 18.1 **Inadequacy of damages:** Without prejudice to any other rights or remedies that Zotefoams may have, the Supplier acknowledges and agrees that damages alone would not be an adequate remedy for any breach of the Contract by the Supplier. Accordingly, Zotefoams may seek the remedies of injunction, specific performance or other equitable relief for any threatened or actual breach by the Supplier of the Contract.

Tính không đầy đủ của biện pháp bồi thường thiệt hại: Không ảnh hưởng đến bất kỳ quyền hoặc biện pháp khắc phục nào khác của Zotefoams, Nhà Cung Cấp thừa nhận và đồng ý rằng việc bồi thường thiệt hại bằng tiền, tự thân nó, không phải là biện pháp khắc phục đầy đủ đối với bất kỳ vi phạm Hợp Đồng nào của Nhà Cung Cấp. Theo đó, Zotefoams có thể yêu cầu áp dụng các biện pháp như buộc chấm dứt hành vi vi phạm, buộc thực hiện đúng nghĩa vụ hoặc các biện pháp khắc phục khác đối với bất kỳ vi phạm thực tế hoặc có nguy cơ xảy ra nào của Nhà Cung Cấp đối với Hợp Đồng.

- 18.2 **Force majeure:** Neither party shall be liable to the other for any delay or failure caused by events that (i) is beyond its reasonable control of affected party, (ii) could not reasonably have been foreseen, and (iii) could not reasonably have been avoided or overcome despite the affected party having exhausted all reasonable and lawful measures (including acts of God, fire, flood, epidemic/pandemic, war, terrorism, labour disputes, governmental action, or failures of sub-suppliers caused by any of the foregoing (**Force Majeure Event**)). The affected party shall notify the other party promptly, mitigate the impact of the Force Majeure and resume performance as soon as reasonably practicable. If a Force Majeure Event continues for not less than 30 days, either party may terminate the Contract on written notice without liability for the unperformed part.

Bất khả kháng: Không bên nào phải chịu trách nhiệm với bên kia về bất kỳ sự chậm trễ hoặc không thực hiện nào do các sự kiện mà (i) nằm ngoài tầm kiểm soát hợp lý của bên bị ảnh hưởng, (ii) không thể lường trước được một cách hợp lý, và (iii) không thể tránh được hoặc khắc phục được một cách hợp lý mặc dù bên bị ảnh hưởng đã áp dụng mọi biện pháp cần thiết và hợp pháp trong khả năng cho phép (bao gồm thiên tai, hỏa hoạn, lũ lụt, dịch bệnh/đại dịch, chiến tranh, khủng bố, tranh chấp lao động, hành vi của cơ quan nhà nước, hoặc việc nhà cung cấp phụ không thực hiện được do bất kỳ nguyên nhân nào nêu trên) ("**Sự Kiện Bất Khả Kháng**"). Bên bị ảnh hưởng phải thông báo ngay cho bên kia, giảm thiểu tác động của Sự Kiện Bất Khả Kháng và tiếp tục thực hiện nghĩa vụ trong thời gian sớm nhất có thể một cách hợp lý. Nếu Sự Kiện Bất Khả Kháng kéo dài từ 30 ngày trở lên, mỗi bên có thể chấm dứt Hợp Đồng bằng thông báo bằng văn bản mà không phải chịu trách nhiệm đối với phần chưa được thực hiện.

- 18.3 **Assignment and other dealings:** The Supplier shall not assign, transfer, mortgage, charge, subcontract, delegate, declare a trust over, dispose of or otherwise deal in any other manner with any of its rights and/or obligations under these Terms without the prior written consent of Zotefoams. Zotefoams may at any time assign, transfer, mortgage, charge, subcontract, delegate, declare a trust over, dispose of or otherwise deal in any other manner with any or all of its rights and/or obligations under these Terms, provided that it gives prior written notice of the same to the Supplier.

Chuyển giao và các giao dịch khác: Nhà Cung Cấp không được chuyển nhượng, chuyển giao, thế chấp, cầm cố, giao thầu phụ, ủy quyền, thiết lập quan hệ ủy thác, định đoạt hoặc thực hiện bất kỳ giao dịch nào khác đối với

bất kỳ quyền và/hoặc nghĩa vụ nào của mình theo các Điều Khoản này nếu không có sự chấp thuận trước bằng văn bản của Zotefoams. Zotefoams có thể, vào bất kỳ thời điểm nào, chuyển nhượng, chuyển giao, thế chấp, cầm cố, giao thầu phụ, ủy quyền, thiết lập quan hệ ủy thác, định đoạt hoặc thực hiện bất kỳ giao dịch nào khác đối với bất kỳ hoặc toàn bộ quyền và/hoặc nghĩa vụ của mình theo các Điều Khoản này, với điều kiện thông báo trước bằng văn bản cho Nhà Cung Cấp.

- 18.4 **Variation:** No variation of the Contract shall be effective unless it is in writing and signed by the parties (or their authorised representatives).

Sửa đổi: Mọi sửa đổi Hợp Đồng chỉ có hiệu lực nếu được lập thành văn bản và được các bên (hoặc người đại diện có thẩm quyền của các bên) ký.

- 18.5 **Waiver:** No failure or delay to exercise any right or remedy operates as a waiver. A waiver must be in writing and applies only to the specific instance.

Từ bỏ quyền: Việc không thực hiện hoặc chậm thực hiện bất kỳ quyền hay biện pháp khắc phục nào không được coi là từ bỏ quyền đó. Việc từ bỏ quyền phải được lập thành văn bản và chỉ áp dụng cho trường hợp cụ thể đó.

- 18.6 **Rights and remedies:** The rights and remedies provided under these Terms are in addition to, and not exclusive of, any rights or remedies provided by law.

Quyền và biện pháp khắc phục: Các quyền và biện pháp khắc phục theo các Điều Khoản này là bổ sung và không loại trừ bất kỳ quyền hoặc biện pháp khắc phục nào do pháp luật quy định.

- 18.7 **Severance:** If any provision or part-provision of these Terms is or becomes invalid, illegal or unenforceable, it shall be deemed deleted, but that shall not affect the validity, legality and enforceability of the rest of these Terms.

Hiệu lực từng phần: Nếu bất kỳ quy định hoặc phần quy định nào của các Điều Khoản này bị vô hiệu, trái pháp luật hoặc không thể thi hành, quy định hoặc phần quy định đó được coi là bị loại bỏ, nhưng điều này không ảnh hưởng đến hiệu lực, tính hợp pháp và khả năng thi hành của phần còn lại của các Điều Khoản này.

- 18.8 **Entire agreement:** These Terms, together with the Order and any documents expressly referred to in the Order, together constitute the entire agreement between the parties relating to the Order and supersede and extinguish all previous agreements, promises, assurances, warranties, representations and understandings between them, whether written or oral, relating to their subject matter. Each party agrees that it has not relied on any statement not set out in those documents.

Toàn bộ thỏa thuận: Các Điều Khoản này, cùng với Đơn Hàng và các tài liệu được dẫn chiếu rõ ràng trong Đơn Hàng, cấu thành toàn bộ thỏa thuận giữa các bên liên quan đến Đơn Hàng, thay thế và chấm dứt mọi thỏa thuận, hứa hẹn, cam kết, bảo đảm, tuyên bố và cách hiểu trước đó giữa các bên, dù bằng văn bản hay bằng lời nói, liên quan đến đối tượng của thỏa thuận. Mỗi bên đồng ý rằng mình không dựa vào bất kỳ tuyên bố nào không được nêu trong các tài liệu đó.

- 18.9 **No partnership or agency:** Nothing in the Contract is intended to, or shall be deemed to, establish any partnership or joint venture relationship between the parties, constitute either party the agent of the other party or authorise either party to make or enter into any commitments for, or on behalf of, the other party. Each party confirms that it is acting on its own behalf and not for the benefit of any other person.

Không hình thành quan hệ hợp danh hoặc đại diện: Không có nội dung nào trong Hợp Đồng nhằm hoặc được coi là thiết lập quan hệ hợp danh hay liên doanh giữa các bên, xác lập tư cách đại diện của bên này cho bên kia, hoặc cho phép bên này đưa ra hay xác lập bất kỳ cam kết nào cho hoặc thay mặt bên kia. Mỗi bên xác nhận rằng mình hành động nhân danh chính mình chứ không vì lợi ích của bất kỳ chủ thể nào khác.

- 18.10 **Third party rights:** No one other than a party to the Contract shall have any right to enforce any of its terms.

Quyền của bên thứ ba: Không chủ thể nào ngoài các bên của Hợp Đồng có quyền thực thi bất kỳ điều khoản nào của Hợp Đồng.

- 18.11 **Notices:** Any notice, consent, request, demand, approval or other communication to be given or made under, or in connection with, the Contract must be in writing and shall be:

Thông báo: Mọi thông báo, chấp thuận, yêu cầu, đề nghị, phê duyệt hoặc trao đổi khác được đưa ra theo hoặc liên quan đến Hợp Đồng phải được lập thành văn bản và phải được:

- (a) delivered personally or sent by pre-paid first class post or special delivery to the intended recipient's registered office (or to such other address as either party may notify to the other from time to time in accordance with this clause 18.11);

gửi trực tiếp hoặc gửi bằng thư bảo đảm trả cước trước hoặc chuyển phát đặc biệt đến trụ sở đăng ký của bên nhận (hoặc đến địa chỉ khác mà mỗi bên có thể thông báo cho bên kia theo từng thời điểm phù hợp với Điều 18.11 này);

- (b) sent by email to the intended recipient's email address as specified in the Order (or to such other email address as either party may notify to the other from time to time in accordance with this clause 18.11).

gửi qua thư điện tử đến địa chỉ thư điện tử của bên nhận như được nêu trong Đơn Hàng (hoặc đến địa chỉ thư điện tử khác mà mỗi bên có thể thông báo cho bên kia theo từng thời điểm phù hợp với Điều 18.11 này).

Any notice shall be treated as having been served on delivery if delivered by hand, at 9.00am on the second Business Day after posting if sent by pre-paid first class post or special delivery or when sent if sent by email during Business Hours or at 9.00am on the next Business Day if sent outside Business Hours (provided that, in each case, no bounce back is received). Service of proceedings may not be by email.

Thông báo được coi là đã được tổng đạt: tại thời điểm giao nếu được giao trực tiếp; vào 9 giờ 00 sáng của Ngày Làm Việc thứ hai sau khi gửi nếu được gửi bằng thư bảo đảm trả cước trước hoặc chuyển phát đặc biệt; hoặc tại thời điểm gửi nếu được gửi qua thư điện tử trong Giờ Làm Việc, hoặc vào 9 giờ 00 sáng của Ngày Làm Việc kế tiếp nếu được gửi ngoài Giờ Làm Việc (với điều kiện trong mọi trường hợp không nhận được thông báo lỗi gửi thư). Việc tổng đạt văn bản tố tụng không được thực hiện qua thư điện tử.

- 18.12 **Governing law:** The Contract and any dispute or claim (including non-contractual disputes or claims) arising out of, or in connection with, it or its subject matter or formation shall be governed by, and construed in accordance with, the laws of Vietnam.

Luật điều chỉnh: Hợp Đồng và mọi tranh chấp hoặc khiếu nại (bao gồm tranh chấp hoặc khiếu nại ngoài hợp đồng) phát sinh từ hoặc liên quan đến Hợp Đồng, đối tượng hoặc việc giao kết Hợp Đồng, được điều chỉnh và giải thích theo pháp luật Việt Nam.

- 18.13 **Jurisdiction:** Each party irrevocably agrees that the courts of Vietnam shall have exclusive jurisdiction to settle any dispute or claim (including non-contractual disputes or claims) arising out of, or in connection with, the Contract or its subject matter or formation.

Thẩm quyền tài phán: Mỗi bên đồng ý một cách không hủy ngang rằng tòa án Việt Nam có thẩm quyền tài phán độc quyền để giải quyết mọi tranh chấp hoặc khiếu nại (bao gồm tranh chấp hoặc khiếu nại ngoài hợp đồng) phát sinh từ hoặc liên quan đến Hợp Đồng, đối tượng hoặc việc giao kết Hợp Đồng.